

ДЖАТАКИ и други приказки от Индия

ДВУЕЗИЧНА ЧИТАНКА

с паралелен текст на английски и български език
Трето преработено издание

Превод от английски език, съставителство и субтитри
Лина Бакалова, Надежда Накова и Анатолий Буковски

© 2008-2014 Двуетична библиотека | Bglibrary.net
Двуетична библиотека №2

Contents — Съдържание

Introduction — Въведение

ДЖАТАКИ — ДРЕВНОИНДИЙСКИ ПРИКАЗКИ

1. The Red-Bud Tree — Дървото с алени пъпки

2. The Golden Goose — Златната гъска

3. The Stupid Monkeys — Глупавите маймуни

4. The Stolen Plow — Откраднатият плуг

5. The Elephant and the Dog — Слонът и кучето

6. The Lion and the Woodpecker — Лъвът и кълвачът

7. The Three Fishes — Трите риби

8. The Penny-Wise Monkey — Дребнавата маймуна

9. The Talkative Turtle — Приказливата костенурка

10. The Brave Little Bowman — Храбрият малък стрелец

11. The Quarrel of the Quails — Кавгата на пъдпъдците

12. The Merchant of Seri — Търговецът от Сири

13. The Monkey and the Crocodile — Крокодилът и маймуната

14. The Woodpecker, Turtle, and Deer — Кълвач, костенурка и сърна

15. The Girl Monkey and the String of Pearls — Маймунката и бисерната огърлица

16. Why the Owl Is Not King of the Birds — Защо совата не е цар на птиците

17. How the Turtle Saved His Own Life — Как костенурката спасила живота си

18. How the Monkey Saved His Troop — Как маймуната спасила своето племе

ДРУГИ ПРИКАЗКИ ОТ ИНДИЯ

19. The Man Who Went to Seek His Fate — Човекът, който тръгнал да си търси късмета

20. The Farmer, His Wife, and the Door — Селянинът, жена му и вратата

21. The Princess Who Loved Her Father Like Salt — Принцесата, която обичала баща си като солта

22. The Tiger and the Cat — Тигърът и котката

23. The Gardener's Wife and the Potter's Wife — Жената на градинаря и жената на грънчаря

24. The Man and the Bear — Човекът и мечката

25. The King, the Hermit, and the Two Princes — Царят, отшелникът и двамата принцове

26. The Tiger, the Brahman and the Jackal — Тигърът, браминът и чакалът

27. A Long-Bow Story — Голямото надлъгване

28. The King Who Would Be Stronger Than Fate — Царят, който искал да надмогне съдбата

Other eBooks — Други е-Книги

The King Who Would Be Stronger Than Fate

[0]
Once upon a time, far away in the east
country, there lived a king who loved hunting
so much

[subtitles — субтитри]

[1]
that, when once there was a deer in sight, he
was careless of his own safety.

[subtitles — субтитри]

[2]
Indeed, he often became quite separated
from his nobles and attendants, and in fact
was particularly fond of lonely adventures.

[subtitles — субтитри]

Царят, който искал да надмогне съдбата

[0]
Някога, далече в източната област,
живееел един цар, който толкова обичал
лова,

[1]
че зърнел ли елен, забравял за
собствената си безопасност.

[2]
Той често се отдалечавал от своите
благородници и слуги и най-много обичал
самотните приключения.

[3]

Another of his favourite amusements was to give out that he was not well, and could not be seen;

[subtitles — субтитри]

[4]

and then, with the knowledge only of his faithful Grand Wazeer, to disguise himself as a pedlar, load a donkey with cheap wares, and travel about.

[subtitles — субтитри]

[5]

In this way he found out what the common people said about him, and how his judges and governors fulfilled their duties.

[subtitles — субтитри]

[3]

Друго от любимите му развлечения било да обяви, че не е добре и не може да приема посещения,

[4]

а после, единствено със знанието на доверения си велик везир, се обличал като пътуващ търговец, натоварвал едно магаре с евтини стоки и обикалял из страната.

[5]

Така научавал какво говорели за него хората и как неговите съдии и управители изпълнявали задълженията си.

[6]

One day his queen presented him with a baby daughter as beautiful as the dawn,

[subtitles — субтитри]

[7]

and the king himself was so happy and delighted that, for a whole week, he forgot to hunt, and spent the time in public and private rejoicing.

[subtitles — субтитри]

[8]

Not long afterwards, however, he went out after some deer which were to be found in a far corner of his forests.

[subtitles — субтитри]

[6]

Един ден неговата царица го дарила с дъщеричка, красива като зората,

[7]

и царят бил толкова радостен и щастлив, че цяла седмица забравил за лова и прекарвал времето си в улични и дворцови празненства.

[8]

Не след дълго обаче той излязъл на лов за стадо елени в един далечен край на горските си владения.

[9]

In the course of the beat his dogs disturbed a beautiful snow-white stag, and directly he saw it the king determined that he would have it at any cost.

[subtitles — субтитри]

[10]

So he put the spurs to his horse, and followed it as hard as he could gallop.

[subtitles — субтитри]

[11]

Of course all his attendants followed at the best speed that they could manage;

[subtitles — субтитри]

[9]

По време на преследването кучетата подплашили красив снежнобял елен и щом го зърнал, царят решил, че трябва да го има на всяка цена.

[10]

Той пришпорил коня си и последвал елена в пълен галоп.

[11]

Разбира се, всичките му придружители го последвали с най-голямата скорост, на която били способни,

[12]

but the king was so splendidly mounted, and the stag was so swift, that, at the end of an hour, the king found that only his favourite hound and himself were in the chase;

[subtitles — субтитри]

[13]

all the rest were far, far behind and out of sight.

[subtitles — субтитри]

[14]

Nothing daunted, however, he went on and on, till he perceived that he was entering a valley with great rocky mountains on all sides, and that his horse was getting very tired and trembled at every stride.

[subtitles — субтитри]

[12]

но царят имал такъв великолепен кон, а еленът бил толкова бърз, че след час царят забелязал как само любимата му хрътка и той самият продължавали преследването;

[13]

всички останали били далече, далече назад и вече не се виждали.

[14]

Обаче това не го спряло — той продължил да препуска напред, докато не видял, че навлиза в долина с високи скалисти хребети от всички страни, а конят му взел да се изтощава и да трепери на всяка крачка.

[160]

But there he was, a young man, tanned and dusty with travel, in the uniform of an officer of the king's guard.

[subtitles — субтитри]

[161]

One of the few faults of this lovely princess was a devouring curiosity, and she lived such an idle life that she had plenty of time to be curious.

[subtitles — субтитри]

[162]

Out of one of the folds of this young man's turban there peeped the corner of a letter! She wondered what the letter was — whom it was for!

[subtitles — субтитри]

[160]

Това бил един момък, помургавял от слънцето и изпрашен от пътуване, в униформата на офицер от царската стража.

[161]

Един от малкото недостатъци на тази прелестна принцеса било ненаситното ѝ любопитство, а и животът ѝ бил толкова бездеен, че имала предостатъчно време да бъде любопитна.

[162]

От една гънка на тюрбана на този момък се подавало ъгълчето на писмо! Тя се зачудила какво ли е това писмо и за кого е.

[163]

She drew her veil a little closer, and stole across on tip-toe and caught hold of the corner of the letter. Then she pulled it a little, and just a little more!

[subtitles — субтитри]

[164]

A great big seal came into view, which she saw to be her father's, and at the sight of it she paused for a minute half ashamed of what she was doing.

[subtitles — субтитри]

[165]

But the pleasure of taking a letter which was not meant for her was more than she could resist, and in another moment it was in her hand.

[subtitles — субтитри]

[163]

Притегнала малко воала си, приближила се крадешком на пръсти и хванала крайчеца на писмото. После го издърпала малко, а след това още малко.

[164]

Показал се голям восъчен печат, в който познала печата на баща си, и при вида му се спряла за миг, малко засрамена от постъпката си.

[165]

Но тя не могла да устои на желанието да вземе писмо, което не било за нея, и след малко вече го държала в ръката си.

[175]

Then she slipped back, shaking with fear and excitement, to where the young officer still lay asleep,

[175]

След това се промъкнала отново, като треперела от страх и вълнение, до мястото, където младият офицер все още спял,

[subtitles — субтитри]

[176]

thrust the letter into the folds of his turban, and hurried back to her room. It was done!

[176]

пъкнала писмото в гънките на тюрбана му и изтичала обратно в стаята си. Свършено било!

[subtitles — субтитри]



The King Who Would Be Stronger Than Fate (subtitles)
Царят, който искал да надмогне съдбата (субтитри)

[0]

once upon a time — някога

far away — далече

in the east country — в източната област

there lived a king — живеел един цар

who loved hunting — който обичал да ловува

so much — толкова много

[back — обратно]

Излезли на английски и български език

- **Натаниъл Хоторн. Цар Мидас** на английски и български език с речник и тестове / *Букова книга №1*
- **Дървото с розови пъпки.** Двуетичен алманах на английски и български език със субтитри или речник и тестове / *Букова книга №2 (безплатна)*
- **Избрани приказки от Братя Грим.** Двуетична читанка с паралелен текст на английски и български език / *Двуетична библиотека №1 (със субтитри)*
- **Избрани басни и легенди за деца: приказки от цял свят 1.** Двуетична читанка с паралелен текст на английски и български език / *Двуетична библиотека №3 (със субтитри)*

Очаквайте:

- **Езопови басни. Танцът на елфите: приказки от цял свят 2.** Двуетична читанка с паралелен текст на английски и български език / *Двуетична библиотека №5 (със субтитри).* *Ето някои от заглавията:*

Бънъип (Океания)

Лисицата, видрата и маймуната (Айни)

Преданието за потопа (Филипини)

Защо котката и кучето са неприятели (Китай)

Селянинът, змията и цар Соломон (Румъния)

„Котката“ от Норхулт (Швеция)

Старата младоженка (Дания)

Жената-вълчица (Хърватия)

Изгубената съпруга от Балелиис (Остров Ман)

Старецът и феите (Уелс)

Обущарят от Съмърсет (Англия)

Само на български език


- **Избрани приказки от старите ракли.** Сборник български народни приказки (безплатна)

Безплатни приложения

- **Сърце от маймуна. Нови джатаки.** Двуетична книга с вграден речник за всяка дума или с динамични субтитри *[изскачат и се скриват при кликване на съответната английска дума или израз]* и динамични тестове с отговори и граматически обяснения.
- **Чети на английски Индийски приказки.** Двуетична книга за развиване на уменията при четене с динамично паралелно позициониране на оригинала и превода по параграфи *[чрез кликване върху кой да е параграф от единия или другия текст]*.
- **Царят, който искал да надхитри съдбата. Индийски приказки.** Двуетична книга с динамични тестове с отговори и граматически обяснения.
- **5 е-книги за теглене по избор от каталог или 3 точки.**

За безплатните приложения:

www.bglibrary.net/BilingualReaders/eBooks/db02/

eBook код: 

Читателска парола: 